

так как в нем заменено вольным стихотворным переложением одно изречение, переведенное Кургановым по прозаическому варианту («Сердце кокетки...»).⁵²

По-видимому, Курганов располагал только вторым томом *ГдП*. Именно в этом томе сконцентрированы все переведенные изречения. Рассказы из других томов, совпадающие с повестями Курганова, расположены как в *ГдП*, так и в «Письмовнике» бессистемно. Текст многих из них отличается от текста Курганова, причем расхождения нередко таковы, что их не объясняет предположение о переработке. К тому же соответствующие повести Курганова часто входят в ряды, образованные другими источниками.

В «Письмовнике» девяносто семь повестей общие с *ГдП*. Изложенные выше соображения служат основанием для того, чтобы вычесть из этого числа шестьдесят восемь рассказов; из оставшихся двадцати девяти Курганов перевел не менее двадцати двух.

*Повести, переведенные из ГдП:*⁵³

227 (II, 506);

232 (II, 162);

235 (II, 365), 236 (II, 365);

244 (II, 364), 245 (II, 72), 246 (II, 93), 247 (II, 447—448), 248 (II, 379—380), 249 (II, 389), 250 (II, 389—390);

252 (II, 332), 253 (II, 444—445), 254 (II, 247), 255 (II, 247), 256 (II, 205—206);

259 (II, 400);

261 (II, 453), 262 (II, 456), 263 (II, 453—454), 264 (II, 445), 265 (II, 400—401).

Порядок следования рассказов в этих рядах по сравнению с их расположением в *ГдП* часто нарушается скачками с одной страницы на другую, но такая же картина наблюдалась и в *П*. Даже при этих скачках рассказы, соответствующие соседним повестям, в нескольких случаях помещаются в *ГдП* на близко отстоящих одна от другой страницах, а некоторые даже на одной и той же. Настораживает в повести № 264 появление необычного имени «Фоннар», отсутствующего в *ГдП*; но поскольку его нет и в других французских сборниках, то это расхождение, хотя пока и не объясненное, не может служить основанием для того, чтобы исключить эту повесть из числа переведенных из *ГдП*.

Изолированные повести занимают положение своеобразных соединительных звеньев между рядами, образованными другими источниками. Об этом композиционном приеме Курганова уже говорилось выше.

⁵² *Gayot de Pitaval F. Bibliothèque des gens de cour...*, vol. 2, p. 270—271; *Bibliothèque de cour, de ville et de campagne...*, vol. 2, p. 113.

⁵³ После порядкового номера повести в «Письмовнике» указываются том (римская цифра) и страница (арабская цифра), на которой помещается соответствующий рассказ в *ГдП*.